

HONDARRIBIA

UDAL EUSKARA AZPIBATZORDEA DOHAINIK

*bertira
eskolara!*



AURKIBIDEA

3. HERRI GIROA
8. HEZKUNTZA
11. AZOR ITSASUNTZIA
(Ramuntxo Kanpandegi)
12. J.M. SUSPERREGIREN
HONDARRIBIKO MONUMENTUAK
XX. MENDEKO KRONIKA
(J. San Martin)
14. HONDARRIBIKO BERTSO ESKOLAREN
DEIA (A.M.)
15. GAZTERIA
17. KIROLA
(J.R. Larrarte)
18. BLAGAN-ION ELIZALDE Zinegotzia
(Ane Muñoz)
21. GANBARAKO KUTXA MIATZEN
22. BURU HANDI ETA ERRALDOIAK
ARMA PLAZAREN JABE EGUN BATEZ
24. GAZTE INFORMAZIOA
25. LEHIAKETA
BATEK DAKI... NON DAGOEN
26. HONDARRIBIA ATZO ETA GAUR
28. AGENDA
29. SUKALDARIEN TXOKOA
Marlaxka Elkarte
30. HOROSKOPOA
31. DEMOGRAFIA

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

URRIA

- 1 - LIZARRAGA. Damarri 1
- 2 - ERAUSKIN. San Pedro 28
- 3 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
- 4 - IRAOLA. San Pedro 5
- 5 - FIZ. Donostia Kalea
- 6 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
- ETA HORRELA JARRAJAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

IRAILA

- 6 - ARRATIBEL
- 12 - GARMENDIA
- 13 - MARTINEZ
- 29 - ARRATIBEL
- 27 - GARMENDIA

EUSKARAZKO MEZAK

- Astegunetan arratsaldeko 7etan
Portuko Elizan
- Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan
Portuko Elizan

IGANDEETAN

- Goizeko 8,30etan Betherramen
- Goizeko 9etan Amuten
- Goizeko 9,30etan Guadalupen
- Goizeko 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea: Udal Euskara Azpibatzordea

Erredakzioa: Ane Muñoz, -J.R. Larrarte.

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin.
Ramuntxo Kanpandegi.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.



UDAZKENA GOGOS SARTU DA

Gogoz sartu da Udazkena gure etxe eta kaleetan!



aina, gu berriz, ez gara oso gogoz sartu udazkenean. Herriko Jai Nagusiak bukatu bezain laster hasi baitziren euri zaparradak, berehala, berorik ez du gehiago egin, eta... neguko jertseak, galtzerdiak eta aterki pila ere saldu dituzte dagoeneko dendetan.

Ikastola, eskola, institutu eta unibertsitateek ere ateak zabaldu dituzte,

bulego eta lantokietan zabal-zabalik daude ateak, arrantzeak han hemenka dabilta, eguraldiak baldintzatuta lurrera etortzerako berriro ere itsasoratuz, eta oharu orduko, bete-betea sartu gara negutik udatik baino gertuago dagoen udazken ilun eta tristearen.



"Ikastolek
ateak
zabaldu
dituzte
Udazkenaren
etorrerarekin"

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

TXINGUDI BADIAREN EGUNA ESKUALDEKO HIRU HIRIEK ANTOLATUTA

Txingudiren Eguna izenpean ospatuko da hauetako egun batean, hilaren 12an hain zuzen, eta ordu batzuz bederen bailarako Irun, Hendaia eta Hondarribia bat izango dira festa berezi honetan.



raindaino Pilar Eguna izanagatik jala izan ohi den urriaren 12a, aurrerantzean Txingudi Eguna bezala ezagutzea Bidasoaren bazter honetan da hiru hiri hauen Udalen asmoa.

Horrela, aurtengoa lehen aldia izango bada ere, hemendik aurrera urtero ospatzea litzateke Udal hauen nahia.

Egun osoan zehar burutuko diren hainbat ekitaldien artean, alor kulturalarekin eta turismoarekin zerikusia dutenak dira antolatutako gehienak.

Eurodistrito edo Txingudi Hiria deritzan proiektuaren barnean burutu nahi diren ekintzetako bat da; hau da Irun, Hondarribia eta Hendaia piskanaka elkartuz eta hiruen arteko harremanak sendotuz, hainbat arloetan bateginik funtzionatzea asmo duen proiektua.

Ekitaldi hauek antolatzearen helburu nagusia, bestetik, hiru hiri hauetako biztanleak eskualdeko biztanle ere badirela jabetzea da, "eta noski, hiru hiri hauen elkar gerturatzea indartu nahi dugu", azaldu zuten jai honen aurkezpenean.

Hamabost milioi l'erdi inguruko aurrekontuarekin antolatutako ekitaldiak, goizean Irunen burutuko diren bitartean, eguerdian Hendaian, eta arratsalde eta iluntzean berriz, Hondarribian, bertan bukatuko delarik jaialdia.

Irunen adibidez, hartarako bereziki egokitutako taula erraldoietan xakean ibiliko dira batzuk, kaleko margo lehiaketa ere antolatuko da bertan, eta azkenik, argazkilari trebeenek ere aukera izango





dute argazki-rally batean euren gaitasunak erakusteko. Zabalkunde plazan garatuko dira ekitaldi hauek, eta bertatik ere, bizikletarekin ateraldi bereziak egingo dira; bat Irungo erromatar aztarnak ezagutzeko, Erdi Aroko Hondarribira ere joango dira, eta beste talde batek Abbadieko gaztelua bisitatu ahal izango du, Hendaian.

Liburu, diska eta eskulanean Azoka izango da Irunen baita ere. Haurrentzako irakurketa taldeak antolatuko dira, eta aldi berean, Bidasoako talde edota elkarte soziokultural ezberdinek egunero egiten dituzten ekintzen berri emango dute topaketa berezi batean.

Ondoren, arratsaldeko 5ak inguru bitarte, Hendaia pasatuko da jaialdia. Hendaian dagoen Sokoburura hain zuzen. Bertako Udal arduradunek, Hondarribiko eta Irungo Udalekoekin batera, aureskua dantzatuko dute, eta ondoren, bazkari herrikoari ekingo zaio Hendaian bertan.

Iluntzean berriz, Hondarribiko Jostaldi pilotalekuan, Hendaian hasitako haurrentzako pilota txapelketaren finala jokatu dute. Jarraian, Gipuzkoa plazara pasako da jaiak. Txingudi aldeko hiru hirietatik etorritako abesbatzen emanaldia bertan burutuko baita. Eta ondoren, bai Bentan eta bai Santiago kalean ere, pop-rock kontzertua eta kantaldi bat ere ospatuko dira. Bestetik, mozorrotutako

gaztetxoan karrozak eta fanfarreak kaleetan barna ibiliko dira egun berean ere.

Jai egun berezi honetarako, Hendaia, Irun eta Hondarribia lotzen dituzten autobus eta ontziak malzago irtengo dira alde batetik zein bestetik, eta ohikoa baino zertxobait merkeagoa izango dela tiketaren ordaina adierazi dute ekitaldion arduradunek.

Aurrekontuaren % 50a, hau da erdia, Euskadi-Akitania Finantzaketarako Fondonaren dirulaguntzari esker lortu dute Udalek.

OHARRA: Daitekeena da aldizkaria jasotzen duzuenarako Txingudiren Eguna atzean geratu izatea, eta beraz pasata egotea artikulua hau. Bestalde, hurrengo alean beste tarte bat gordeko dugu ospakizun berri honen bilakaeraren berri emateko.



☐ Ontzi eta autobus zerbitzua merkeagoa izango da Txingudiren Egunean.

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL

TORNILLERIA INOX.

ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

FS
oto istema

ARGAZKIAK ORDUBETEAN

Itsasargi, 3
Tel.: 64 57 65

20280 HONDARRIBIA

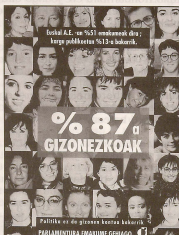
ZULOAGA ETXEAN EMAKUMEEN INGURUKO ERAKUSKETA


EMAKUNDE
EMAKUMEEN EUSKAL EMAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DA LINGUA


Uoan den hilaren 23tik 28ra bitartean, kartelen erakusketa berezi bat antolatu zuen Zuloaga Etxeko atarian Udalarena den Ongizate Zerbitzu sailak. Emakunde erakundeak prestaturiko erakusketa herriz-herriz dabil, eta oraingoa Hondarribiaren txanda izanik, aipaturiko Udal Zerbitzuak hartu zuen berau antolatzeko ardura. Emakumeak gai nagusiztat dituen erakusketa da, **Emakumeak Karteletan** izenburupean aurkeztua.

Hiru arlo ezberdinetan banaturiko erakusketa berean, guztira 30 posterrek edo kartelek osatua, batetik, iazko irailean Pekinen burutu zen Emakumeen Munduko IV. Biltzarrari buruz inprimaturiko irudiak aurki genitzakeen. Emakundek kaleraturikoek beste taldea osatzen dute, eta azkenik, emakumeen nazioarteko elkarte edo erakunde ezberdinek eskeiniriko kartelak bildu zituen erakusketa berak.

Irudiak ezezik, testurik ere ez zen faltatu, eta besteak beste, Euskal Elkarte


Euskal A.E. - ca 9651 emakumeek dira;
herri publikoetan %13-a bakarrik.
**% 87^a
GIZONEZKOAK**
Politika ez da gizonen kontu bakarrik
PARLAMENTUAK EMAKUNE GERTU

☐ Erakusketan jarri ziren karteletako bat

Autonomikoaren barnean emakumeek bizi duten gaurko egoeraz hainbat datu eta ikerketa agertzen ziren bertan.

BUTROI PASEALEKUA ERE OBRETAN



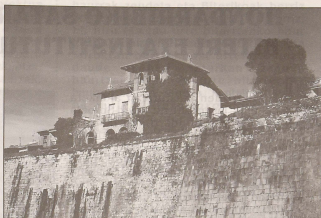
Uondarribiko bazter guztietan, nonahi, konponketa eta berritze lanak egiten ari direla ohartuko zineten honez gero, ezta? Bada, Butroi pasealekuan, argazkian ikus dezakezuen bezala, bi lan ezberdin burutzen ari dira une berean. Batetik, uraren kolektorea jartzen ari dira kai zaharreko aldean, eta pasealeku osoan zehar berriz, paretaren egoera latza zela eta, konponketa lanak ari dira burutzen. Udaberrira bitartean iraungo dute lanok.



ANPAROREN ETXEA LASTER BOTAKO DUTE



Argazkian ageri den etxea, Anparoren Etxea deiturikoa hain zuzen eta azken urteotan hutsik eta nahiko utzia egon dena, laster desagertuko da harresi gainean duen pribilegiozko toki berezi honetatik. Izan ere, bota egingo baitute epe laburrera. ○



AUTO ZAHARREK IKUSMIRA HANDIA SORTU ZUTEN KALEETAN



Auto zaharren rally edo txapelketa izan da Hondarribiko Jaiak bukatu zirenez geroztik eta epe labur honetan herrian burutu izan diren ekitaldien artean alpagarrietakoa. Auto zahar ugarik bete zituzten kaleak, eta eguraldia inondik ere ziurra ez bazen ere, hantxe ibili ziren, kaleetan barna, minutu batzuz bederen aspaldiko auto moten erakusketa ikusgarri eta ederra aurkeztuz.

Rally bera bederatzigarren aldiz ospatu da aurtan, eta bi egunez izan zen gure herrian. Partehartzaile guztien artean, bederatziko onenek azken txapelketa berezian parte hartu ahal izan zuten, eta hondartzako aparkalekutik Arma plazarainoko bidean norgehiagoka ibili ondoren, sari banaketari ekin zitzaion, Rio Bidasoa Hotelean, hain zuzen. ○

Gaxen

KROISSANTEGIA

**QOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXOAK**

Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA

**ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA**



Ab. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

**BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA**

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO SATARKA IKASTOLA, BITERI ETA INSTITUTUA BAT EGINIK



asi berri den ikasturtean aldaketa handiak jasan dituzte Biteri-Soroeta eskolak eta Hondarribiko Ikastola zenak, izan ere, herri proiektu baten asmoari eutsiz, elkartu egin baitira. Hori buruz mintzatzekotan azaldu gara ikastolan, eta bertan, frantseseko klasetik irten eta bulegorako bidean, Ana Mari Aristondo irakaslea topatu dugu. Ikastola publiko batu berriaren haur hezkuntza eta lehen hezkuntzako zuzendari berria da bera.

Aurretik ikasketa buru bezala aritu izan da. *Iaz, lau irakasle elkartu eta talde bat osatu genuen. Ondoren, gure proposamena onartu egin zen, eta beraz, gutako bakoitzak ardura bat hartzea zenez asmoa, banatu egin genituen lanak eta niri zuzendari modura aritzea egokitu zait.* Haur hezkuntzako ikasketa burua Joxe Agustín da eta lehen hezkuntzako ikasketa burua berriz Sagrario. Lehen Biteriko zuzendaria zena berriz, Maribel, idazkari bezala dabil orain.

Hogeita hiru urte irakasle modura ibili ondoren, lehen hirurak lrunen eta gailontzeko guztiak Hondarribian, zuzendari bezala estreinatut berri du bere burua beraz Ana Mari. Urte hauetan guztietan adin ezberdinetako haurren irakaslea izan da, 4 urtekoak izan ezik *uste dut adin guztietako neska-mutlak izan ditudala nirekin.* Aurten, berriz, frantseseko klaseak ematen ditu, izan ere, haurrik gabe ez dela zoriontsua eta zuzendari izateaz gain ere irakasle gisara jarduten jarraitzea beharrezkoa zaiola adierazi du.

Jaioberritatik hemezortzi urte bitarterako haur eta gazteak biltzen dituen eskola edota ikastola eratu berri honentzat oraingo izen egokia aukeratzetik izan ez dutenez, Hondarribiko Ikastola-Biteri-Soroeta behin-behineko izena darabilte.

Eusko Jaurlaritzak, Hondarribian eskola publiko bat baino gehiago zegoela ikusita, eta biak D ereduarekin aritzen zirela gainera, elkartu beharra zeuketela alpatu zien. *Orduan, ez zela nahikoa pentsatu genuen, zeren ordurako baziren*



□ "Ana Mari Aristondo zuzendariak irakasle izaten jarraitu nahi du ere"

zurrumurruak DBH delakoaren inposaketaz, eta beraz, guk DBHtik ezin genuenez izan, motz geratzen ginen, hamabi urtera bitarteko irakasleak baizik ezin baitgenituen izan. Ikastolaren helburua DBH ezartzea zen, eta orduan, institutua ere publikoa zela kontuan hartuaz, harekin elkartzea ere komenigarria iruditu zitzaizela azaldu du Ana Mari. *Hiruen artean eskola sendo bat lortzea zen helburua, eta horretan gabilta orain.*

Asko kostatu omen da denak elkarturik ongi lan egin dezaketela onartzea, *baina oso argi geneukan, batez ere ikasle gaztetxoengan pentsatuz, hamabi urtetan ikastola utzi eta institutua bezalako zentru batera joan behar izatea gogorra zela, gazteegiak zirela eta oraindik babesa, maitasun eta laguntza handia behar izaten dutela irakasleengandik.* Hamasei urtera bitarte ezin zenez luzatu, guztiak elkartu eta 18 urteak bete arte ikastola berean jarraitzea zela egokiena erabaki zuten beraz bai Biterikoek eta bai Hondarribiko Ikastolakoek ere. Eta horrela sortu zen Herri Proiektua bultzatu nahia.

Haurrek txiki direnetik hemezortzi urtera bitarteraino helburu bereko eskola berean egon ahal izatea da, besteak beste, proiektu beraren helburu nagusia.

Gure asmoa, hau da Herri Proiektua deitzen diogun horretan, 18 urtera bitarterako ikasleak biltzen dituen ikastola bakarra egitea da, baina oraingo, legeari eutsiz, bitan banatu behar ditugu: haur eta lehen hezkuntza, hau da 12 urtera bitarterako haurrak, bertatik administrazio duguna, eta orain Biterin dagoen DBH (derrigorrezko bigarren hezkuntza) eta batxillergoa bestetik. Azken hauen administrazio bulegoa institutuan bertan dago eta Alicia da zuzendaria.

Halako aldaketa handia, dena den, ez dela bapateko gauza adierazi du Ana Mari, eta piskanaka, astero bilerak eginez, sistema bat zein bestea sakonki aztertuz egin behar dela plan berri eta bateratua. *Dena den -dio- jendeak lan pila egin du, gogo askorekin eta konfidantza guztia jarri dute proiektua aurrera emateko.*

Orain, elkarrekin lan egiten salatzen ari dira. Nahiz eta Biterik eta Hondarribiko Ikastola zenak bakoitzak bere sistema edo metodoak erabiltzen jarraitu, piskanaka elkartzu eta batuz joateko asmoa badute, eta oraingo, hasteko, hainbat ekintza elkarrekin burutuko dituzte aurtengo ikasturtean. Aldaketen artean nagusia, lehen Satarkan ikastolako

haurrak zeudela eta Biterikoak berriz Soroetan biltzen zirela da. Orain berriz, bi, hiru eta lau urte bitarterako haur guztiak nahasita daude Satarkan, eta Soroetan berriz, bost urteko umeak daude. Lehen Satarkan zegoen haurtzaindegia, bi urte bitarterako haurrak biltzen dituen, Puntalera pasatu da aurtun. *Goxo-goxo daude han, bakarrik, eta bidea konpondu berria dagoenez ere, txukun gelditu da hura.*

Lehenengo mailatik (OHoren barnean) seigarrenera, lehen Pedro Aginagalde zena eta azken urtetan Hondarribiko Ikastola izan den ikastetxe berean biltzen dira orain.

Guraso eta irakasleek elkarlanean jardun zuten iaz, Ana Mari azaldu bezala, aurrerantzean bi sistema ezberdinak batzean ahalik eta hobekien moldatzeko. *Behin elkartzu gero, bi eta hiru urteko ikasleekin nola lan egin behar zen finkatu zuten irakasleek.* Horrela, bakoitzak bere aldetik nola lan egiten zuen aztertu ondoren, elkarrekin burutu beharreko lan sistema finkatuta geratu zen. *Hauek, eskola berriko ikasleak lirateke.* Lau eta bost urteko umeak, berriz, bakoitza bere modura eta orain arteko irakasleekin jarraituz, lehen bezala ari dira lanean, baina aurtengo lana izango da,

zuzendariak azaldu bezala, adin honetako ikasleek nola lan egin behar dute n finkatzea. *Txokoak, irakurketa eta idazketa lanak nola landu behar diren erabakitzeke lan asko egin behar dugu aurtun, izan ere zalla balta, hain era ezberdinak erabiltzean bai batak zein besteak ere.*

Elkarrekin ahal diren gauza gehienak egitera heltzea litzateke helburu nagusia.

Beste ekintzen artean, orain arte Biteriko lehen hezkuntzako ikasleek egiten zuten irratia adibidez, hemendik



- ☐ "Bi urtetik gorakoek euren gelarekin jarraituko dute, zenbait ekintza guztiek batera burutuko badute ere"

aurrera elkarrekin egingo dute, denen artean. Era berean, ikastolako 3. mailatik gorako ikasleek ostirala arratsaldetan egiten zuten tailerrean denek parte hartuko dute. Ahalik eta ekintza gehien elkarrekin egitea helburutzat hartuz, urtero gehituz joango dira baturik burutzeako diren ekintza kopurua; iteerak, kirol talde edo ekipoa...

Haurtzaindegiko umeak kontutan hartuz gero, guztira 597 ikasle biltzen ditu sortu berri den eskola edo ikastolak, Hondarribian D eredu hutsa erabiltzen duen bakarra eta esan bezala publiko bakarra ere dena. Jaurilaritzak haintzat hartzen ez duenez, gurasoak arduratzen dira oraingoz haurtzaindegiaz. Irakasleei dagokienez berriz, berrogeita bost (45) dira, bertako edo ingurukoak, eta, denak fijoak edo definitiboak garela kontuan hartzea oso garrantzitsua da, izan ere, aldaketa gutxi egongo direla hurrengo urtetan esan nahi baitu horrek, eta hori oso egokia da elkar ezagutzerakoan elkar lana askoz ere errazagoa eta onuragarriagoa izaten baita, orokorrean behintzat. Zuzendariak azaldukoaren arabera, aldaketa bakarra, irakasleen haurdunaldiek edota gaisotasunen batek eraginda izango da soilik.

Iazko ikasturtearen bukaeran eta hasi berri denaren lehen egunetan -oraindik ere-, lan handia izan dute ikastetxe batekoek zein bestekoek materialea eta altzariak adibidez etxez aldatzeko, batetik bestera mugitzea eta egokitzea eratzeko

moduko lana izan da, eta oraindik horretan dihardu.

Bat egin berri den eskola edo ikastola publiko honetan hiru jangela daude aurtengo ikasturtean. Hiru jangela ezezik, hiru sukalde daudela esan behar dugu, izan ere bertan egiten baitute sukaldariak egunero bazkaria. Haur hezkuntzako eskolumeentzat Satarkan dago jangela, lehen hezkuntzakoentzat berriz Pedro Aginagalde zen ikastetxean, eta azkenik, DBHko ikasleek Biterin dute jangela. Aurtengo ikasturtean, ikasle guztien % 50etik gora omen dira egunero jangelan bazkaltzen dutenak. Alegia, erdia baino gehiago. Institutuan ordutegi jarraitua dutenez, ordea, ez dago jangelarik.

Autobus zerbitzua ere, aurreko ikasturtetan bezala, bada aurtengoan ere. Behar dutenentzat, hau da distantzia zehatz baten barne bizlarenentzat dohainik da autobusa, delegaritzak ordaintzen du. Dena den, zuzendariak argitu duenez, tokia dagoen bitartean baldintza betetzen ez duten umeak ere jasotzen dituzte bertan.

Azkenik, une honetan institutuarekin duten harremana gurasoen aldetikoa da; gurasoek elkarte bakarrean bildu nahi dute, txikitatik hemezortzi urte bitarteko haurren guraso guztiak bat eginik. Era berean, kontseilu eskolar modukoa osatzen dugu hirurek, eta saiatzen ari gara gauzak elkarrekin egitera hasten.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47

ENARA INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea
HONDARRIBIA

Tel. 64 39 72
Tel. y fax 645438

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA

AZOR ITSASUNTZIA



uela egun batzuk egunkarietan zetorren albistea. AZOR Francoren Yatea izandakoa, ez zela jatetxe-itsasuntzi bihurtuko, desegin eta txatarretara zlihoala balzik.

Berri honen eraginez bi burutazio etorri zaizkit.

Bazen garai bat itsasoan elkarrekin genbiltzana. Hirurogeigarren hamarkadan hain justu. Urtero bezala uda-partean gure itsaso hauetara heltzen zen. Donostia zeukan basetzat eta katxaloteaz gain hegalmotz haundiak harrapatzea atsegin zitzaion Franco zaharrari. Guk ere zimarroia genuen helburu eta askotan elkarren ondoan ibiltzen ginen arrantzan. Horrela, yate handi, txuri txuri hura guretzakoz erreferentzi puntu ederra izatera iritsi ere egin zen.

Berak, guk baino aparailu aurreratuagoak zituen. Guk sonarra besterik ez genuenean, berak radarra eta sonarra bai omen zituen. Kontua da hura ia beti arrainaren gainean zegoela eta gu haren azaguera hartzeko irrikatzen egoten ginela. Berak atun bat kroatzen zuenean, guk hegalmotz haren multzoa atzeman eta ehundaka harrapatzen genituen lauregoi kiloko zimarroi haletatik. Azorrek, ordu bete egiten zuen, hurrengo eguneko egunkarietan azalduko zen atun hura sartu ezinean eta gure haizabeen jarri eta katalajoekin gure arrantza basatia harriduraz begira jarduten zuen aspertu arte.

Bestalde, 60. hamarkadan soldaduzka Ferrolen egin dugunoi, aski ezaguna egin zitzaigun Azor itsasuntzia.

Zerbizioak hogeita lau hilabete irauten zuen garai hartan eta nork gomendaturik ez zeukanak Ferroleko Arsenaleko katea zaharrei herdoila kentzan pasa beharko zituen alpatu bi urte osoak.

Ez zen erraza nork gomendaturik izatea. Eta izan bazenu ere ez zen batere merkea ateratzen. Gabonetako legatza eta kontrabandoko koinaka izaten ziren ohiko zerga.

Instrukzioko hiru hilabeteak amaitzeaz, destino garaia heltzen zen. Hau izaten zen soldaduzkako une garrantzitsuen, hemen erabakitzen baitzen non eta nola igaro beharko genituen ondorengo hogeita bat hilabeteak.

Alde batean nork gomendaturik zeukatenak jartzen zituzten eta bestean ez zeukatenak. Instant honetan gauza bitxia gertatzen zen. Gehiengoak izaten zen multzo handi hartara, hau da, nork gomendaturik ez zeukatenen taldera norbait hurbiltzen zen eta Hondarrribian, Orion, Getarian, eta abar, itsas arrantzan jarduten genuen marinela Azorrera eramaten gintuzten.

Arauk hausten zituen salbuespen bakarra izaten zen hau. Ez zen inork gomendaturik izan beharrik Azor bezalako destino on batera joateko. Nahikoa zen marinela euskalduna eta batez ere gipuzkoarra izatea. Garai haietan Azor mauka bat zen. Alde batetik "marinero" guztiak euskaldunak ginelako eta bestetik, udako sasoiu salbu, etxean permisuekin sekulako paradak egiten genituelako.

Hariduraz oroitzen naiz gaur, nolako begirunea geneukan Espainiako Armadan marinela euskaldunok.

Badakit gaur egun kontu hauek ez daudela modan, baina lotsatzekorik ezer ez dudanez, eta oroimena galtzea komeni ez zaigulako, Azor zaharra gogorazari nahi izan dut, egiazen alderdi guztiak ezagutzea komenigarritzat jotzen dudalako.

Ramuntxo Kanpandegi.

J. M. SUSPERREGIREN

HONDARRIBIKO MONUMENTUAK, XX. MENDEKO KRONIKA

Liburu apaina, oso ondo aurkeztua eskaintzen digu Luma argitaletxeak. Lehen ere erakutsi zigun liburugintzaren doitasuna Luis de Urazuren *Diccionario del Bidasoa* eta Nikolas Gerediagaren *Euskaraz, Irunen barrena* liburuekin.

Argitaletxe honen asmoa da nonbait Bidasoa inguruko galak azaltzea eta bere ibili laburrean bikain erakusten ari da.

Oraingoan, egile den J.M. Susperregik erakusten digu herri bateko monumentuen inguruan zenbat ikasbide ditugun. Monumentua bera, bere soiltasunean gauza guti genuke, nork eta noren oroitzapenez eraikiak diren jakin ezik. Asmo ona izan du gainera bere obra Jose Luis Arbelaiziki eskaintzeaz, zeren inork baino hobeto ezagutzen bai ditu Hondarribiko historia eta bazterrak eta beti zerbait jakin nahi duenari laguntzeko prest aurkitu izan dugu.

Bi argitalpen izan ditu aldi berean, bata gaztelaraz eta bestea euskaraz, bakoitzari gogozko zaionean irakur ahal izateko aukera eskainiz.

Egilea ezagutzen nuen eta zer asmo zerabillean ere banekien, baina liburua eskuratzean ohartu naiz lanaren balioaz. Esan bezala, monumentu soila ez da aski, honek berarekin duen ingurua ezagutu ezik. Herriak oroitmentez eraikiaren arrazoiak eta pertsonai bakoitzaren izate, ekintza eta meritu oroitzapena eta egin zuen artista liburu baten bidez aurrean jartzen direnean, orduan ikuspegi berri bat azaltzen zaigu. Aldi berean eraikuntza hoiei hasiera eman zion alkate baten jokoera eta emaitzak bere herria edertzeari begira, Franzisko Sagartzazu alkate zenaren anbizioa, egileak dioenez, politikoaz eta arte mailako handikeriez jasotakoak omen. Baina, orain hor daude oroitzapenezko edergarriok, hark hasi zuena beste batzuk jarraituz.

J.M. Susperregi



HONDARRIBIKO MONUMENTUAK
XX. MENDEKO KRONIKA

LUMA

Hamazortzi atalek osatzen dute liburua, beste horrenbeste monumentu aurkeztzen dituenak. Nire begiz maiz ikusiarren, batzuk ezer guti adierazten zidaten, beste batzuk ez dakit zer arrazoigatik zeuden. Arte aldetik ordea, era desberdinez baliatzen nituen, batzuk aurkeztu zuenagatik eta beste batzuk arte aldetik gogozkoago zitzaizkidalako. Baina hara hor nere ikuspegi nola aldatzen den, liburuan zehar, bakoitzaren zergatia eta aurkeztaratzaren duenaren nortasuna ezagutzean.

Lehen biak ez dira monumentuen barnean jartzekoak, baina holako lan batean oso ondo datoz, bereziki hasieran jartzen duen San Markos gurutzea. Orain baztertxo bat apaintzen duen gurutze hori monumentu bat baino ziurrago, nere uste apalean, hirietako itteeretan jartzen ziren horietako izango da, bidaietara abiatzen zirenek errezuren bat edo Aitaren egin zezaten. Lehenago lonja zaharrean kokatua omen zen eta horrek pentsarazten dit arrantzaleak itsasoratzean otoiitzeko izango zela. 1604. urtean eraikia omen eta hala izanen da zeren bere arte estiloa Pizkunde garaia azkenaldikoa bai da, Jonikoa bere zutol edo bordoin hildaska-bihurtuaz.

Ondotik, 1925. urtean Hondarrribian antolatutako Euskal Jalak oroitzeko omen, zeren hura zelata arte erakusketa berezia



jarri bai zen eta hor lehen aldiz agertu zen Jose Diaz Bueno eskultorea hautatuko bai zen monumentugintzarako.

Hiriaren zabalkunderako eman zituen idelak eta laguntzagatik, Jabier Ugarte Hiriko Semetzako izendatu zen eta lehenengoa bere oroitzapenean da.

Haurrak jolaskor erabiltzen duten lehoia, apaingarri soila omen. Ez da gauza ziurra nork egin zuen baina uste da Sagarazu bera ote zen egile, Kofradiako etxeak arku gainean duen San Pedro irudia bezala.

Arzapezpiku plazan Kristobal Rojas y Sandoval (1502-1580) zenaren irudia, 1927an alkate harek proposatu omen zuen, baina urte asko iraun zuen asmo hura burutzera arte. K. Rojas y Sandoval, Bernardo Denia-ko markesaren eta Dominga Altzega hondarribiarraren seme naturala zen. Pertsonaia honen xehetasunak eman nituen 1991. urtean, *Hondarribia* aldizkariaren 44. zenbakian 16-17 orrialdeetan, Leman Pompeo Leonik brontzez eraiki zion monumentu eder haren buuruaren argazkia.

Et Xenagusia, bertako seme eta pintore alpatuak busto eder bat du murruren gainekaldean. Gipuzkoako Diputazioak eta bereziki Bizkaikoak gordetzen dituzte bere obretarik zenbait. Hondarribian parrokiko sakristian murala du, ez era onean bertako hezetasunagatik galzoriaren arrisku delako, hori ikusi genezake 63. orrialdean mural horren argazkia.

San Juan de Dios, kondairak dionez Hondarribiko hesian zalditik erori eta mirakulu bategatik salbatu omen zen. Horren oroitzaz eraiki zuten J. Diaz Buenoren eskultura. Eta beste istorio

bategatik, Portu auzoaren sarreran, San Kristobalen irudia, hain gogoko ez dudana, zeren badirudi haurra lepoan duela trikirla dantzatzen ari dela.

Pedro Muguruza elgoibartar arkitektoaren proiektuetatik ireki ziren lorategietan dauden mitologiako Leda, Hondarribiko baleazaleak Ternuara joaten zirenaren oroitzeta eta Madrileko heraldikan oinarritzen den hartza eta kaudana. Muguruza berak ere beste orlogarri bat du harritzko irudi zahar bat aprobetxaturik.

Jaizkibel mendian joakin Mendizabal Gortazar, XV. Peñafloida kondeari Aranzadi Zientzia Elkarteak 1955ean oroitzapenez eraiki zion menhirra ere hor dator. Meategietako ingeniaria izatez gainera Elkarte horren sortzaileetarikoa eta buru zen istripu batean ezbeharrez hil zenean.

Bazirudien menhir horrekin artea abstraktura pasa behar zela, baina bai zera, berriz ere hor dator Berueteoko murala J. Buenoren eskutik italiar faszisten handinahieren erak jarraituz. Eta Hondarribiko olerkariak eskainia ere bide beretik joan zen, arrano inperialaren erara. Ez zen hori Satarka eta Bordariri tokatzen zitzaien.

Urteak igaro ziren Mendiburu herriko semearena nonbait agertzeko. Izenburua ere, artista konformagaitza izanarren, hala ekarri zuen: "Herrien Batasuna". Jaizkibel mendiko Artola gainean. Garai berean, Guadalupeko Amaren irudi bat Udalerako, "Talua" Jabier Ugarte kalerako eta "Txalaparta" Guadalupeko zelairako, ordurarteko ikuspegia aldatuz eta sorketaren bide berriak irekiz. Izan ere, zer da artea bera sorkuntza berririk gabe?

Bukatzeko aipatzen ditu F. Sagarazuri J. Diaz Buenok egin zion bustoa, Udalean dagoena. Eta Espigoia eta Kai Berriaren proiektuak egin zituen Ramon Iribarren ingeniaria Hiriko Semetzako izendatuari brontzezko bustoa hondartzara aldean, Peresejok sinatua.

Guzti horren harian XX. mendeko historia bera kontatzen da liburuaren orrialdeak zehar. Hortarako, bibliografia ez ezik hermeroteka eta Udaleko artxibategia ongi arakatu ditu egileak, 171-175. orrialdeetan agertzen duen dokumentu erreferentziak erakusten digutenez. Batez ere honek ematen dio indarra gure garaiko historiaren ezaugarri.

Liburua argazki zing hornitua denez, irakurketaz gainera irudiak lagungarri, etendurarik gabe eta aspertzirik gabe azkenerarte bultzaz eramaten zaituenetakoa da. ○



HONDARRIBIKO BERTSO ESKOLAREN DEIA



Urtero bezala, udazkenaren etorrerarekin, han eta hemen antolatu ohi diren hamaika ikastaro ezberdinen berri jasotzen hasiak gara azken aste hauetan. Eta beste batzuekin batera, urtero Hondarribian biltzen den bertsozale taldeak prest dauka eztarri eta lumak, bai idatziz eta bai ahozko eran ere hurrengo hilabeteetan giro onean bertsoak botatzen aitzeko.

Irakurleak erne beraz, eta, aurtengoan euskal kulturaren alor zahar eta garrantzitsuetakoa den bertsoaritzaren mundua gertutik bizi nahi baduzue, animatu zaitezte izena ematera. Ahal duzuen azkarren gainera, deskuldoan ondokoak aurreratuko baitzaizkizue eta.

Gainera, aitzakiarik ez duzue, izan ere adin eta maila guztitako zaletuentzat bai baitago lekua!

Helduek adibidez, Marlauxa Elkartean eman behar duzue izena, eta, badaezpada ere, epea bukatzeaz dagoela jakinarazi nahi zaituztegu. Era berean, argibiderik behar izanez gero, Udaletxeko Euskara Zerbitzura jo dezakezue.

Bestetik, haur eta gaztetxoentzako taldeak iaz bezala Pedro Aginagalde zeneko ikastetxean bilduko direnez, bertan eman dezakezue izena, edota Udaletxeko Euskara Zerbitzuan ere.



Kimu

**GAZTE ARROPA DENDA BERRIA
ETORRI ZAITEZ!**

José Egino, 7
tel. - fax: 61 82 30
IRULIN



FISIOTERAPIA

SOKOA



- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAIK

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
Fisioterapeuta

SOKOA, MERKATALDEGIA
Tel.: 64 46 57
HONDARRIBIA



URRATS

OINETAKOAK



Bernat Elxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA



ikn gabinete
pedagogikoa

- Logopedia
- Ikasteko teknikak
- Matrikula Izabalik I

Carmen Apecechea
Izaskun Laruskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel. 64 16 19



OPARIK
eta
ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA

SOROTAN BELEK VIC-EKO JAIALDIAN PARTE HARTU DU

Beste talde batzuekin batera, Hondarribiko eta Lezoko seikote gazte batek osatzen duen Sorotan Bele musika taldeak Vic kataluiniarrean ospatu berri den jaialdi berezi batean parte hartu du. Mercat de Viva izeneko jaialdian alegia.



Europa osotik etorritako beste lauogeita zortzi talderekin batera aritu ziren joan den hileko azken asteburuan. Estilo, joera eta jatorri ezberdinetako talde pila bildu ohi dituen jaialdi honek nahikoa prestigioa lortu du Estatu mailan, eta beraz, kontent ageri dira Sorotan Belekoko kideak bertan parte hartzeko izan duten aukerarekin.

Taldeko abeslaria den Gorka Sarriegik azaldu duen bezala, Sorotan Beleren kontzertuetan hiru disketako abestien nahasketa egiten dute. "Guk gustokoen ditugun kantuak dira, eta beraien artean harreman edo lotura dutenak gainera". Vic-eko kontzertuan berriz, antolakuntzak hiru ordu laurdenetako kontzertua egitea eskatu zenez, "abestirik indartsuenak eta guretzat garrantzi handienekoak direnak jo genituen". Bestalde, jeisterakoan jendeak kantu gehiago eskatu zizkien eta orduan antolatzaileek, aurrekoei ez bezala, "baimena eman ziguten beste bat abesteko".

"Jaialdi hura -dio Gorkak- lurralde ezberdinetan egiten den musikaren eskaparate modukoa da. Noski, honek ez du esan nahi leku guztietan egiten den musika bertan errepresentaturik dagoenik, baina bestetik, hiru egunetan zehar 90 talde inguru ibili gara, sakabanaturik dauden hamabost eszenatokietatik gure kontzertuak eskeintzen".

Oso esperientzia aberatsa izan dela taldearentzat adierazi du Gorkak halaber. "Berria izan da guretzat horrelako mugimendu batean sartuta ikustea. Egia esan -

gehitu du- ez genuen jende gehiegi espero gure emanaldian, baina bestalde izugarrizko erantzuna jaso dugu jendearen aldetik".

Jendez bete omen zitzairen eszenatoki aurreko gunea, eta, berak esandakoaren arabera, "gehiengoak, nahiz eta kontzertua eserita hasi, dantzan bukatu zuen". Duela ia urte bete antzeko zerbait gertatu omen zitzairen Madrilen Tapia eta Leturiarekin batera emandako kontzertuan. "Beraz -amaitzeko azpimarratu du- oso pozik gaude oraingoz gure herritik kanpora egindako irteerekin".

Euskaldun gehiagorik ere izan zen Mercat berean, hau da Jabier Muguruza hainbat talderekin jo ondoren bakarlanean murgiltzen dabilen musikaria bera ere izan zen bere bigarren diska aurkezten. ○



HONDARRIBIKO KIROL-TALDEENTZAT ERE HASI DA 96/97 DENBORALDIA



da joan zaigu eta udazkenarekin batera hasi zaie denboraldi berria Hondarribiko kirol-taldeei ere. Kanpaina honetarako ilusio haundiak dituzte denek eta aurreko urteko emaitzak hobetzea espero dute. Helburu horrekin gogor prestatu dira uda garaian eta aurreko denboraldiko hutsune batzuk betetzeko jokalarri berriak ere hartu dituzte zenbait taldetan.

Hala ere uda bukatzearekin ez zaie denboraldi berria hasten kirol guztiei. Hondarribiko traineruakri bukatu egiten zaio. Denboraldiaren azkenean zaletuak nahiko pozik gelditu dira, batez ere Kontxako estropadetan lortu duen laugarren postu horrekin, ez da batere txarra, urte osoko estropadarik garrantzitsuenak dela kontutan hartuta. Baina atsedenaldi laburra izango dute Hondarribiko arraunlariak, laster entrenatzen hasi beharko dute 97. urteari begira.

Hondarribiko Basket Elkartek aurreko urteko arrakasta lortu nahi du berriro ere.

Baina joan den denboraldian benetan pozik utzi gaituena emakumezkoen basket taldea izan da. Estatu mailako zilarrezko kategorian kokatuta dago eta maila horretan jokatzen zuen lehen urtea izanik, 95/96an hirugarren postua lortu zuen. Talde berdintsua mantentzen bada ere, aldaketa batzuk gertatu dira, pibot moduan jokatzen zuten Ainhoa Sanchez eta Ainhoa Martinezek eta Virginia Sanchezek ez dute jarraituko eta beren ordez, Lasarte Orlatik etorritako Lierni Azkue eta

Hondarribiko Patricia Alza sartuko dira. Taldeko zuzendari moduan Begoña Callejok jarraituko du, aurreko denboraldia hasiberrian arduratu zen taldeaz eta lan izugarria egin zuen.

Lehenengo proba, herriko jaietan jokatutako "XX. Hondarribiko Hiria" torneoaren izan da. Final aurrekoetan Erreterriako Erriari irabazi zitoten 58-56ko puntuaketaz, baina finalean ezinezkoa izan zitzaizkion Zaragozako Olivar taldea garaltzea, partidua amaitsu zenean 59-68 agertzen zen markagailuan. Jaiaren ondorioa noski, batez ere kontutan harturik jokalariek Txozna batean lanean aritu behar izan zutela. Dena dela uste dugu denboraldi hasierarako taldea bere puntuaren egongo dela.

Futbol taldearen helburua, oraingo mailari eustea izango da.

Dagoeneko hilabete bat darama jokatzen eta oso ondo hasi da. Talderik onenak joan den urtean bezala "regional preferente" izeneko mailan jarraituko du. Maila honetan mantentzeko estu eta larri ibili baziren ere, talde berak eta entrenatzaile berarekin jarraituko dute, Jose Mari Otazurekin alegia. Ez dugu ahaztu behar Hondarribiko taldea dela maila horretan batz besteko jokalaririk gazteenak dituen eta etorkizunerako konfiantza izan behar da jokalarri hauengan.

Dena dela, joan den denboraldian gol gutxi samar sartu zituztelako, erasotzaile berri batzuk sartu dira aurtan, Julien Yanci Touring taldekoa, Jorge Vasconiakoa eta Dani Vazquez hondarribiarra, Real Unioneko harrobian prestatutakoa. Ligako bigarren jardunaldian Mundarrori sartutako bost golak ikusita, badirudi oraingoan talde gogileka dugarla.

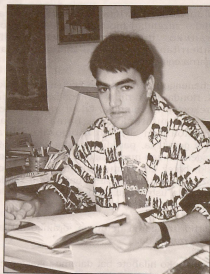
Eskubaloiak talde indartsuarekin jarraitzen du eta jokalarri gehienak Bidasoako behe mailako ekipoetan prestatu dira. Duela bi urte maila honetara igotzea lortu zuen talde berdinak jarraitzen duela esan dezakegu.

J.R. LARRARTE



ION ELIZALDE.

Zinegotzia.



Gogoratuko duzuen bezala, iazko Udal hauteskundeetan ondorioz erabat berregituratu egin zen Udal Bartzordea, alkate zein zinegotzi berriek osatu zutelarik Udaletxeko gobernu berria. Orain, hamabost hilabete barnean daudela, Euskara eta Hezkuntza Azpibatzordeetako arduradun eta zinegotzia da txoko honetan elkarriketatutako dugun Ion Elizalde, EAko 24 urteko gaztea.

Non burutu dituzu Udaletxera iritsi aurretiko ikasketak?

Hondarribiko Institutuan B.B.B. (B.U.P.) egin ondoren, Iruñen Industrial Elektronikako diriztaria ikasi nuen.

Udaletxean zaudenetik, zure ikasketekin zerikusia duten lanak egiteko denbora edo aukerarik bai al duzu?

Goizetan Udaletxean egoten naiz, eta arratsaldetan, noizean behin euskarazko klaseak ematen ditut. Baina nire ikasketekin lotura duten zenbait lanetarako aurkeztu izan naizenero oztipoak izan ditut. Zinegotzia naizela esaten

dudan unean, baztertu egiten naute, dedikazio osoa ezin baltiet eskeini, astero zenbait ordu behar baitituz Udaletxeko plenuetan eta bertako lanetaz arduratzeko, eta ez zale gehiegi interesatzen halako baldintzatan inor kontratatzea.

Euskarazko klaseak ematen dituzu, baina, zuk ikasketak euskaraz egin al zenituen?

Ez, euskaldun berria naiz, hemezortzi urterekin hasi nintzen ikasten. euskaltegian sartu nintzen eta hantxe, bi urte Urdi ondoren EGA titulua ateratu nuen, eta... orain, ohartu orduko, Udal Euskara Azpibatzordeko zinegotzia naiz.

Zerk bultzatu zintuen batez ere euskara ikastera?

Hemengoa izanda euskararik ez jakitea ez zela egokia aspaldian pentsatu nuen, baina batez ere lagunekin ibiltzen hasi nintzenen eta beraien artean dena euskaraz hitz egiten zutela ikusita, amorrutik handia ematen zidan nik ezer ulertzen ez nuen ez niregatik gaztelaniara pasatzea. Halako batean beharrezkotzat jo nuen euskara ikastea eta euskaltegian sartu nintzen. Orain nire lehengo egoera berean badira beste lagun batzuk, eta hainek behin eta berririo insistitu egiten diegu, motibatu eta bultzatu ere egiten ditugu euskarara ikastera. Egia esanda, euskaltegian dabilta denak.

Politikaren munduan sartzea, bokazioz ala kasualitatez izan da?

Betidanik gustatu izan zait lagunekin eta, politikari buruz hizketan aritzea, gai politikoak aztertzea, baina ez nuen sekula pentsatu alderdi batean sartu eta haren ordezkari gisara Udaletxean lan egin nezakeenik. Baina en fin, hala gertatu da eta, oraingoz behintzat pozik nago.

Nolatan animatu zinen bapatean hauteskundeak zirela eta, zerrendan sartzea?

Eusko Alkartasunako arduradunek deitu ninduten zerrendan nire izena jartzea proposatuz. Hamahirugarren postuan edo jartzea ez zidan axola, eta baiezkoa eman nuen. Bestalde, ustekabeen arazoak sortu ziren eta piskanaka zerrendako aurreko postuetara bidaltz joan ziren nire izena. Hauteskundeetan ondoren, EAko hautaturiko zenbaitek dimititu egin zuten, eta konturatu orduko barruan nintzen ni, zinegotzi modura. Oso azkar gertatu zen dena.

Asko aldatu al zaizu bizitzak zinegotzi zarenetik? Hau da, lanorduetatik kanpora, asteburuetan eta, astirik izaten al duzu lagunekin ibiltzeko edota lehen egiten zenituen gauzei jarraitzeko?

Zinegotzia izanak ez dit halako trabarik jarri eguneroko bizitzan berdin jarraitzeko, baina bestalde, partiduko edo alderdiaren badiutuz bestelako konpromisuek eta horrek bai eskatzen dilt dedikazioa, bilerak eta bestelakoak egiten baititugu astero. EAko gazteen erakundeetan sartuta nago, hau da Gazte Abertzaleak deituriko taldean.

Zein lan mota egiten duzu talde horren barnean?

Akanpadak antolatuta, kartelak banatu, oro har gure alderdiari Gipuzkoa mailan behintzat ahal dugun neurrian laguntzea da gure funtzioa, gazteen ikuspuntutik noski. Ez gara astero biltzen, zerbait dagoenean baizik. Duela bi aste adibidez, Lizarran, EArek hamargarren urteurrena ospatu zen, eta guk, alderdiko gazteok, zeren plazan akanpada antolatuta gureen bezperatik, eta kontzertu bat ere antolatuta gureen.

Udaltxean sartu aurretik ere, ibiltzen al zinen alderdiaren barruko bilera eta ekintzen antolaketetan?

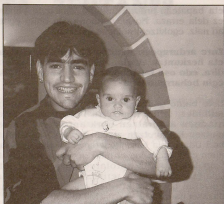
Mitinetara eta, joaten nintzen, baina ez nuen besterik egiten alderdi barruan. Zehazki duela hiru bat hilabete sartu nintzen ejekutiba deitzen diogun gazteen talde arduradunean.

Udal egitura berriarekin, Euskara eta Hezkuntza azpibatzorde bilakatu dira. Zuk aukeratu al zenuen bi sail hauen ardura?

Kultura Batzordearen barneko bi sail hauek eta zerbiltzuena ere Eusko Alkartasunaren eskutan geratzera zihozazenez, ni egokia nintzela postu honetarako erabaki zuten eta horretan geratu zen nire betebeharra, Euskara eta Hezkuntzan alegia.

Udaltxean erabakiak hartzerakoan adibidez, Udal zinegotziekin eta alkatearekin hitz egiteaz gain, ematen al diezu edozeren berri Hondarribiko EAKo gainontzizko arduraduneri?

Alkartetxean biltzen gara noizean behin, erabakiak hartu behar direnoro behintzat bai. Nik gainera, baldintza horrekin hartu nuen zinegotzi postua, izan ere, nere kabuz erabakiak hartu



□ Bere iloba lüngorekin ederki konpontzen da lan.

beharra ez baitzitzaidan egokia iruditzen eta ahal dugun guztia denen artean erabakitzen dugu. Hala ere, zenbait galetan adostasun osoa lortzea zail samarra da -intsumisioaren alde guztiak gauden arren, zenbaitak bozkatzerakoan ez du aurkako botoa erraz ematen- baina beno, hori salbuespena da.

Bapateko gauza izanik zu zinegotzi izatera heltzea, zure lagunek eta etxeokoez zer esaten dute? Ez al ziren harritu hasieran zu zerrendan ikusi eta halako batean Udaltxean ikusiaz?

Ni izan nintzen lehena harritu zena. Eta ondoren, lagunak eta etxeokoez ere. Oraindik ere barre egiten didate kalean, txantxetan noski, eta etxean, beno, ez dugu gehiegi hitz egiten gai honi buruz.

Denbora gehiegirik ez zara egon zinegotzi bezala, baina beharbada gai izango zara honezgero ondoko galderari erantzuteko: Udal zinegotziaren lanak, engantxatu ala erre egiten du?

Orokorrean oso gustora nago, baina egia esanda boladaka ibilli naiz, batzutan oso pozik eta bestetan berriz nazkatu egiten naiz, zerbait gaizki ateratzen bazait edota arazoren bati ezin aurre egin aurkitzen badut nire burua, amorruta ematen dit. Baina esan bezala, orokorrean atsegin dut hemen lan egitea. Engantxatu... bai, alde batetik hala da; zenbat eta gauza gehiago egin, orduan eta gogo gehiagorekin hasten zara hurrengoak antolatzen. Oso animatuta ez nagoenean gainera, alboan dudak Korok edo bertako beste lankideen batek aurrera ekiteko gogoak sartzen dizkit, hau eta hura egin behar dela, bestea kontuan hartu behar dela, eta hori oso garrantzitsua da sekula lur jota ez aurkitzeko.

Udaltxean sartu zinenetik gaur arte ikasi duzuna ez da gutxi izango.

Pila bat ikasi dut, egunero zerbait berria topatzen dut egiteko eta ingurukoek esperientzia handia dutenez, errazago zait nolabait gidatu egiten baitnaute. Kontuan izan mundu berri batean sartu



□ - Futbolzalea baino, "errealzalea" da. Argazki hau Bartzelonan aterata dago, 1995ean.

eta bapatean ardura handiko lana bete beharra ez dela erraza. Noski, denborarekin ohitu egiten ari naiz, egokitzen, nolabait esateko.

Zure ardurapean dauden bi alorrak, euskara eta hezkuntza alegia, zuk uste bezalakoak al dira, edo oso bestelakoa al da bi alor hauetan egin beharreko lana?

Uste baino gauza gehiago egiten dira hemen. Adibidez, lehen kontzertu batera joan eta ez ninduen arduralzen nork antolatua zen, ez nintzen konturatzen atzean norbait zegoela eta hori Udala zela kasu honetan. Euskaltegian ikasi nuen euskara, baina ez nintzen sekula kontziente izan Udaletxetik antolatuta zegoenik edota Udaletxeak harekin zerikusirik zuenik. Orain, horretan gabilta, eta beste ikuspuntutik ikus ditzaket gauzak.

Eta hainbeste gauza egiten direla ikusita, nahikoa al da edo gehiago egin behar dela uste al duzu? (zure alorretan, noski)

Gehiago egin behar dira, noski. Baina beti bezala, aurrekontu txikiak asko mugatzen gaitu, eta gure aurrekontua nahiko txikia da. Gauzatu nahi ditugun ideia guztientzako dirurik ezean, beraz, ahal duguna egiten dugu.

Euskara mailan, zeintzuk dira Udalaren esku dauden betebeharrak edo ekintzak?

Euskara azpibatzordearen esku dagoen ekintza bat, hezkuntzarekin ere lotura baduena, Udako Ikastaroak izaten dira. Ikastetxe ezberdinek izaten duten zerbitzua da, alegia euskararik ez dakiten gurasoen semeak udan ere euskara praktikatzeko jarrai dezaten antolatu ohi ditugu ikastaroak. Neguko Jardunaldiak antolatzen ditugu urtero, Bordari eta Satarka Literatur lehiaketa, Hondarribia aldiakaria, bertso eskola, txiste grafikoaren lehiaketa, Euskaltegia, Udala eta Herria bera ere euskalduntzeko plangintza bultzatuz gabilta ere, besteak beste.

Aurten ere, Satarkaren jaiotzaren urteurrena zela eta, urte osoan zehar luzatu dugu olerkari ezagunaren omenaldia, ekitaldi ezberdinek burutuz; tartean, datorren azaroaren 22an, Euskaltzaindiako Literatur Batzordea Hondarribian bilduko da, eta Denda kaleko 6. zenbakian, hau da Satarka jaiotzeen etxean, oroigarri modura plaka bat jarriko dugu.

Hezkuntza mailan berriz, zertan datza, orokorrean, zuen lana?

Igeri kanpaina antolatzen dugu adibidez. Momentuz Iruña eramaten ditugu haurrak, ez baitago Hondarribian Igeritokiirik, baina laster bertan izango dira Igeriketa klaseak. Institutuko ikasleek burutzen dituzten hainbat ekitaldi ere Udalak ordaintzen ditu; aurten adibidez, zinema saio berezi batera joan ahal izateko behar duten dirua Udalak eskeintzen da. Baina ekintzetatik at ere, udal eskoletako argindarra, garbiketa, bestelako konponketa lanak, eta kontserjeari ordaintzeko dirua ere gure aurrekontutik erabiltzen da.

Duela hilabete batzuk Hondarribia Euskaraz lempaean jaialdi berezi bat antolatu zenuten ere, ezta?



☐ "Iazko Jaietan Herriko bandera eramane zuten, zinegotzi batek eramaten baitu urtero".

Bai, lehen aldia zen halako ekitaldia antolatzen gurena eta, izugarri arrakastatsua izan zenez, aurrerantzean ere ospatzea da gure asmoa. Goizetik gauera, egun oso batean zehar hamalaka ekintza ezberdin antolatu genituen, nolabait euskal kulturarekiko eta euskararekin berarekin zerikusia zuten ekitaldiak alegia, jendeak oso ongi erantzun zuten.

Euskararen arloan, nahikoa egiten dela uste al duzu, edo gehiago egitearen aldekoa zara?

Herri bat euskalduntzeko askoz ere gehiago egin behar da, hizkuntza bultzatu beharra dago, inoiz ez dira behar adina gauza egiten. baina noski, aurrekontu murriztaz ere mugatu egiten du, besteak beste. Dena den, zenbait zerbitzuel buruz ez dugu nahikoa informazio eman orain arte, eta horretan bagabilta ere, hondarribiarrek ezagutzen ez dituzten hainbat zerbitzu badugu euskararekin zerikusia dutenak. Bideotekan adibidez, esukaraz filmatu edota euskarara bikoizten dituzten filmak (bideotan noski) erosten ditugu, eta liburutegian dauzkagu; ikastetxe guztien eskutan utzi nahi ditugu, eta nahi izanez gero edonork erabili ditzake. Bestetik ere, nik euskal kultura edota hizkuntzarekin lotura duten talde gehiago ekariko nitzuke urtean zehar; antzerkia, bertso saio gehiago, kantaldiak, baina hori garesti ateratzen da.

Abizenak euskal grafiaz idazteko tramiteak Udak Euskara Zerbitzuaren laguntza egin ahal izanaz hitz egin dugu aurten. Zer nolako erantzuna izan du hondarribiarrengan?

Jende pila agertu da, berrehun inguru lagunek eskatu dute hain zuten abizenak euskaratzea. Era berean, oso harrera ona izaten dute udar argitaratzen ditugun Uda Euskaraz izeneko liburuak edo hiztegi txikiak; askotan agortu egiten dira eta gehiagoren bila etortzen zaizkigu.

Hurrengo Udal Hauteskundeak urrutik ikusten ditu loncek, eta, oraingoz lana atsegin badu ere, ez daki Udaletxean jarraituko duen ala ez.

NOR, NON, NOIZ ETA...ZERTAN??



ehenik eta behin, azpimarragarria da azken bost hilabeteotan aldizkariko ale guztietan argitaratu dugun atal berri honek izan duen arrakasta eta harrera ona. Irakurle asko erakartzen duen atala da, eta ez pentsa, gu ere kontent gabilta, oso baliagarria baitzaigu alde batetik eta bestetik zuengandik jasotzen ari garen informazioa dela eta. Bertan azaltzen diren irudiei buruzko datu garrantzitsu pila lortzen ari baitgara zuen laguntzarekin.

Asko zarete zuen burua edota zuen lagun edo ahalderen batena argazki hauetan aurkitzen duzenak, eta asko ere argazkia eskutan hartu eta ingurukoekin hainbat anekdota eta datu berezi burura ekartzea lortzen duzenak.

Aurrerantzean beraz, gustura jarraituko dugu gure ganbarako kutxa garbitu eta txukuntzen, eta, noski, horretarako, orain arte eskaini diguzuen laguntza eta interesa ez dezazuen galdu nahi genuke.

Bide batez, atrebentzia handia ez bada behintzat, mesede bat eskatuko dizuegu, nahi duzuenei noski.

Alegia, orain arte aspaldiko argazki hauek etxeetan eta lagunekin komentatzera animatu zaituztegun bezala, hemendik aurrera ere, ahal izanez gero behintzat, irakurle batzuk

dagoeneko egun duten bezala, eskutitz baten bitartez edota papertxo batean, argazkian agertzen diren izenak, edota zein urtetakoa izan daitekeen ere asmatzera lagundu diezaguzuen nahi genuke.

Hau ez da lehiaketa bat, baina bestalde, norberak borondatez gure argazkiok identifikatu eta sailkatzeko datu berezirik eman badezake, eskertuko geniokeen laguntza.

Bestela ere, atal honen betiko helburua zuek zuen etxeetan aspaldiko kontuak une labur batez bederen gogora ekarri eta orolmena landuz une gozagarria igarotzea denez, hemen daukazue bi argazki zahar bezain polit -gehienez hiru hamarkada igaro dira neska horiek argazkilariairen parean hain pozik ageri zirenetik.



Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnoa: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa
RENTERIA
C/ Loraazabal, 1 • Tfno. 34 01 82

DONOSTIA
C/Zabaleta, 54 • Tfno. 28 65 72

HONDARRIBIA
C/J. Alonso 5 • Tfno. 64 27 77

BURUHANDI ETA ERRALDOIAK

ARMA PLAZAREN JABE EGUN BATEZ



ehen aldiz Hondarribian, erraldoi eta buruhandien konpartsen bilera ospatu zen Irailaren 1ean, jaiak hasi aurretiko azken asteburuan hain zuzen. Oso arrakastatsua izan zela adierazi du Harresi talde antolatzailearen kide den Ramon Iridoyek. Talde hau Alde Zaharreko auzokideek osatua da eta ekintza ugari antolatuta ohi dituzte urtean zehar.

Hondarribiko erraldoi eta buruhandiekin batera, Irungoak, Pasajakoak eta Barañaingoak ere bildu ziren Harma plazan, ikuskizun ederra burutuz; azkenak naparrak dira.

Hondarribiarrena da bertan bildutako talde edo konpartsen artean handiena, eta hain zuzen hogeita hamar lagunek osatua dago. Iaz estreinatu ziren sei erraldoiek eta zortzi buruhandiek, balea eta bi zaldikoak ere hortxe ibili ziren, bertara gerturatu zirenak berriro ere aho zabalik utziz.

Txilipurdi taldeak eta Jonan Basterretxeak sortu zituzten panpinok, eta Pasalatik etorritakoak ere, erraldoiak duela hamasei urte Zaragozako enpresa batek egin zituen arren, Xabier Garatek sortuak dira buruhandiak, 1994. urtean hain zuzen. Hamazazpi lagun etorri ziren Pasalatik, euren buruhandi eta erraldoi bereziak Hondarribiko umei eta ez hain gaztetxoek ere aurkeztera. Lau erraldoen alboan, beste lau buruhandi ekarri zituzten ere. Baserritar bikoteaz gain, Arrantzale bat eta Batelera deritzan emakumea dira erraldoi pasaltarrak, eta buruhandiak berriz, euskal mitologian oinarrituta dauden Deabrua, Sorgina, Lamia eta Akerra.

Bidasoako Erraldoiak izena du Irundik etorritako 28 laguneko konpartsak, eta ondoko panpinak osatzen dute: Ijito edo Kalderero eta Arrantzale bikote erraldoiak batetik, eta



Txilipurdi bera da, eta duela sei urte eginak dira panpina hauek. Besteak Jose M^a Zelaiaek sortuak dira.

Barañaingo taldea azkenik, hogeita hamabost lagunek osatua, 1977. urtean egin zituztenez geroztik euren herriko jaietan ezinbestekoak bilakatu diren lau erraldoiekin, bost buruhandiekin eta bi zaldikoekin agertu ziren Hondarribiko kale eta bazterrek animatzera. Quijote jauna, Dulcinea haren ametsetako printzesa, Pamplonica edo Iruñeko jaietako itxura tipikoa duen panpina eta Tradiziozko Emakumea dira naparrek ekarritako erraldoiak. Zaldikoek dagokienez berriz, Pixie eta Dixie izena dute, eta Tudelakoa, Sorgina, Konpartsarria, Napoleon eta Pailasoa, azken bostok alegia, buruhandi barañaindarrak dira. Nafarroatik kanpora atera izan diren lehenengo aldia izanik, pozik ageri ziren Iruñea alboan dagoen hiri honetako panpinak Hondarribiko festa honetan.

Orotara berrogeita hamar panpin, tamaina, neurri, mota eta kolore guztitakoak, bildu ziren beraz Alde Zaharrean, eta, irudiotan argi ikus dezakezuen bezala, ederra izan zen bertara hurbildu ziren kurioso guztiekin batera sortu zuten giroa. Dantzan ibili ziren, saltoka, korrika eta noizean behin atsedendaldixoren bat ere egin zutelarik, festa polita izan zen bertako jaien bezperako egitarauaren barnean antolatutako ekitaldi berri honen emaitza.

Bertan egondakoak hala izan zela ongi dakien arren, antolatzaileen arabera ere oso arrakastatsua izan da, eta beraz, hurrengo urtean berriro biltzeko asmoa azaldu dute.





PASAJA



IRÚN



HONDARRIBIA

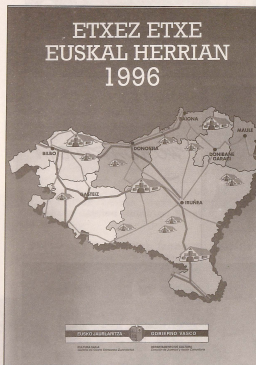
BARAÑAM



GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN AURKI DEZAKEZU...

EUSKALHERRIA ETXEZ ETXE

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak gazteen beharrez ohartuta, 1996ko **ETXEZ ETXE** gida argitaratu du. Bertan, zazpi lurraldeetako ia berrehun aterpetxe agertzen dira, hauen ezaugarriak ondo baino hobeto zehazten direlarik. Instalazioen argazkiak gain, datu hauek azaltzen dira: kokapena, ohe kopurua, janari zerbitzua duen, norbanakoak onartzen dituen, etxeko arduraduna,... Gida euskeraz zein gaztelaniaz argitaratu dute.



izango zaizu INJUVEk (Gazteriaren Institutuak) argitaratutako **"Europa un manual"** liburua. Erabat berritua dago gida, azken urteotan sortu diren estatu berriei buruzko informazioa jasotzen baitu. 45 herrialderen oinarritzko datuak eskeintzen dira, baita helbide ballagarriak eta gazteentzat interesgarriak izan daitezkeen erakundeak ere.

LAN BILA NABIL

Gazteek langabezia dute kezka nagusienetarikoa eta enplegu bila omen dabil gehiengoak. Bilatze gogor hori zertxobait errezteko lan eskeintza zabala dago bulegoan. Zazpi egunkaritan azal dutako iragarki guztiak jaso eta berritu egiten ditugu asteazkenero. Halaber, erakunde publikoek ateratzen dituzten oposizioak eta formazio ikastaroak biltzen ditugu. Azkenik, garapen agentziekin harreman estua daukagu. Bidasoako ADEBISAren batipat.

HILABETEKO EKINTZA

Gipuzkoako Goi Mendi Eskolak ikastaro berri bat prestatu du Panticosan hilaren 26 eta 27rako. **"Goi Mendiko Ikastaroa: Hastapena eta Ziurtasuna"** da honen izenburua. Edonork har dezake parte eta 14 eta 20 urte bitartekoek %65eko beherapena dute prezioan. 20 plaza daude eta **5.500 pzta** balio du. Ikastaroak eduki teoriko zein praktikoa izango du, igoera bat burutuko baita. Partaideek "Vivac"-eko eta eskaladako oinarritzko materiala eraman behar dute. Urriaren 21ean bukatzen da epea eta Lankide Aurrezkiko zenbaki honetan sartu behar da dirua: **060.0.05634.8** Gipuzkoako Mendi Federakundea Eskola. Informazio gehiago **29 35 20** telefonon.

EUROPA OSOA LIBURU BATEAN

Kontinente zaharra ezagutzeko gogo nahiz beharra edukiz gero, lagungarri



BATEK DAKI... NON DAGOEN!

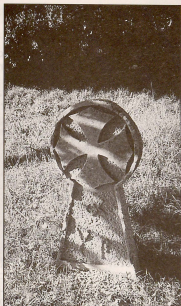


eno, beno, beno... ederra egin dugu, bada, aurreko bi aleetan galdera errepikatu eta, hala ere, oso gutxi izan baitzarete erantzun zuzena eman duzuenak.

Hondarribian arrantzaleei eta arrantzari berari buruzko galderaren bat egitea erraz asma zitekeena zela uste bagenuen, askotan, gertuen daukagunaz ohartzeari kosta egiten omen zaigu eta, ez omen zen erraza asmatzea **HONDARRIBIKO ZENBAT ARRANTZONTZI, BAXURAKOAK, IBILI DIREN AURTENGO UDAN** gure itsas bazter inguruan hegaluze nahiz hegalmotzaren arrantzan.

Zenbaitek ontzien izenak banan-banan ere idatzita ekarri dizkigu, eta guztiek 48tik 54erako tartean kokatu duzue ontzi kopurua. Beraz ez zarete urrun ibili, izan ere erantzun zuzena **berrogeita bederatzia (49)** baitzenuten. Dakarren ibiltzen diren bi ontziak gehitu dituenik ez da faltatu, eta hari esan behar diogu, horietako bat bakarrik dagokiola Hondarribiko Kofradiari.

Tira, eta gehiago luzatu gabe, eman dezagun lehen bait lehen irabazlearen izena. Asmatzaile gutxien artean zozketa egin ondoren, **ANUNTXI LAZKANOTEGI** hondarribiarrak izan da hain zuzen Sebastian Jatetxean bi lagunentzako afaria



irabazi duena. Zorionak beraz, irabazteagatik eta uste baino zailagoa zen galderari zuzen erantzuteagatik ere!

Aurreko bi aleetako galdera zallegia ez ote den izan eta, irakurleak gehiegi desanimatu baino lehen, askoz errazagoa den galdera berri bat proposatzea erabaki dugu honetan. Alegia, argazkian ageri den hilarria **NON DAGOEN** asmatzea nahikoa izango duzue **BEKO-ERROTA Jatetxean** bi lagunentzako afariaren zozketan parte hartzeko.

Beti bezala, erantzuna sobre itxi batean bidali behar duzue, norberaren izen eta telefono zenbakiarekin batera, Udaletxeko Euskara Zerbitzura. Azaroaren 4an eguerdikoko ordubietan bukatzen da epea, beraz, erne ibili eta, ongi begiratu irudila, erraz jakingo baituzue **ZEIN LEKUTAN DAGOEN** irudian azaltzen den hilarria! ○



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edon paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

HONDARRIBIA ATZO ETA GAUR



Dakiguna da Hondarribiko kaia ez dela betidanik irudi hauetan azaltzen den gune berean izan, eta, gaur egun Arraun elkarteak dagoen inguru hartan kokatua bazegoen joan den mendera bitartean, ondoren bat baino gehiago izan dira lurra urarekin lotzen zituen gune erabilgarriak.

Atal honetan ikerketa historiko sakonik egiteko adina espaziorik ez dugu, eta gainera, atalaren helburua argazkien bitartez azken urtetan Hondarribiak jasan dituen aldaketa nagusiak erakustea denez nagusiki, zenbait informazio interesgarri gehituz garai bakoitzeko irudia arretaz begiratzea eskatuko dizuegu, laster ohartuko zarete eta batetik bestera ohar diren aldaketaz.

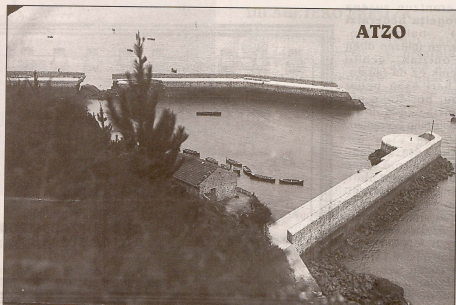
1914. urtean, kaia egiteko asmoa sortu zenean, berau non eraiki aztertzerakoan bi gune ezberdin proposatu zituzten: gaur egun Fraileen hondartza bezala ezagutzen dugun Asturiagako bazterra aproposa zela zioen proiektu batek, eta besteak

berriz, San Telmoko gazteluaren azpian, Gurutz-Haundi izenez ezagutzen zen lekuan hain zuten eraikitzea komeni zela.

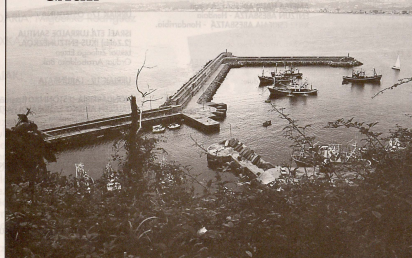
Eta Jose Mari Castillo argazkilariairen liburuaren arabera, arrantzaleek ez zuten oso gustukoa izan azken erabakia. Hau da, Gurutz-Haundiko gunean kokatzea kai berria. Nonbait aspaldian Asturiagako txokoan eta Amuitza inguruan ere, garai bakoitzean toki ezberdinetan, uzten omen zituzten ontziak eta hantxe bertan lurreratzen omen ziren arrantzaleak, gero ontzi txikietan hurbiltzen ziren herrira.

Hasi ziren kaia eraikitzen, baina handik gutxira, 19. urtean hain zuzen, itsasoaren indarrez zati handi bat hautsi egin baitzen, eta hartan geratu ziren proiektu eta asmo guztiak. Moztuta, ahaztuta. (ATZOKO argazkian, zulo handi bat ageri da dikearen horma erdian).

Bestalde, 1933. urtearen bukaeran, desagindakoa berregin eta kaia eraikitzeko obrei ekitea erabaki zuten, handik urte batera arduradun nagusia hil eta berriro ere proiektua bertan behera geratu zen arte. Azkenean, Jose Mari Castilloren liburuak



GAUR



PRESTAKETA:

dienez, Ramon Iribarren Hondarribiko hainbeste eraikuntzen arduradunak berak bukatu zituen kai berriko obrak, 1948. urtean.

Ordur geroztik ere, mende erdia igaro da ia, eta lehen baino handiagoak dira ontziak; kopurua ere nahikoa handitu da. Beharrak handituz joan diren heinean beraz, zabalduz, hedatuz, handituz, luzatuz joan dira Kai Berria

ere. Eta GAURKO irudian argi azaltzen den bezala, nabarmena da azken urtetako handitzearen emaitza.

Bi dikek osatzen dute portua, hegoaldekoa eta iparraldekoa. Iparraldekoa 200 metrotan luzatu egin zuten 1982. urtean, eta hamarkada honen hasieran berriz, 110 metro gehitu dizkiote perpendikularrean dike honi berari. ○

PELUQUERIA

ISABEL

ZULOAGA 20 - 1^o Centro

Telf: 64 15 95

HONDARRIBIA

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

ZORIONAK!!

San Pedro kalea, 12 - Tel: 64 20 76
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g - Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA

URRIA**URRIAREN 4TIK 11A BITARTE.**

JOSE LUIS LAZKANOTEgiren
ARGAZKI ERAKUSKETA
Lekua: Zuloaga etxea.

URRIAREN 4. 5 ETA 6.

AMUTE-KOSTA AUZOKO JAIK.

URRIAK 5 - LARUNBATA

HONDARRIBIA-ARABA TALDEEN
ARTEKO SASKIBALOI PARTIDUA
Lekua: Jostaldi Frontoia
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

ESKIFAIA ABESBATZAren KONTZERTUA
Lekua: Amuteko Kaputxinoen Eliza.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

URRIAK 6 - IGANDEA

HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Amute-Kosta
Ordua: Goizeko 8ak.

URRIAK 10 - OSTEGUNA

ISRAEL ETA LURRALDE SANTUA
(I.Zatia) **IKUS-ENTZUNEZKOA.**
Lekua: Zuloaga Etxea.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

URRIAK 12 - LARUNBATA

HONDARRIBIA HIRIKO MUSIKA
BANDAREN KONTZERTUA
Lekua: Udaletxeako Arkupeak.
Ordua: Eguerdiko 12,30etan.

URRIAK 12 - TXINGUDI EGUNA

HAURREN PILOTA FINALA
Lekua: Jostaldi Frontoia
Ordua: Arratsaldeko 4,30etan.

ABESBATZEN EMANALDIA.

Partaideak:
AMETSA MAUR ABESBATZA - Irun
ENTZUN ABESBATZA - Hendaia
XATZ ESKIFAIA ABESBATZA - Hondarribia.
Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

GURDI ETA FANFARREN DESFILEA.

Parte hartuko dute:

* 8 Gurdi
* Los Perolas, Bidasoako Txarango,
Los Tranquilos, Elizabeta eta Zarpai Fanfarrak.
Ibilbidea: San Juan de Dios Plazatik irten eta
Portuan zehar jarraitu ondoren Harresiaren
amaituko da.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

KANTAUTOREEN EMANALDIA.

Partaideak:
JAVIER MUGURUZA - Irungoa
TXOMIN ARTOLA eta
URBIL ARTOLA - Hondarribikaak
HEGIPAR - Hendaikoa
MANEX MUTURBELTZ - Hendaikoa
Lekua: Santiago kalea
Ordua: Gauko 9,30ak.

ROCK KONTZERTUA.

Partaideak:
BETI BLOUSE - Hendaikoa
THE ILUSSION - Hondarribikaak
KING MAFRUDI - Hendaikoa
Lekua: Benta
Ordua: Gauko 10ak.

URRIAK 13 - IGANDEA

HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Puntalo
Ordua: Goizeko 8ak.

URRIAREN 14TIK 27RA

ALFONSO SASTREREN BIZITZA
ETA LANARI BURUZKO ERAKUSKETA
Lekua: Zuloaga etxea.

URRIAK 17 - OSTEGUNA

ISRAEL ETA LURRALDE SANTUA
(2.Zatia) **IKUS-ENTZUNEZKOA.**
Lekua: Zuloaga Etxea.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

URRIAK 19 - LARUNBATA

HONDARRIBIA-LESTONNAC (Logroño)
TALDEEN ARTEKO SASKIBALOI PARTIDUA
Lekua: Jostaldi Frontoia
Ordua: Arratsaldeko 7ak.

URRIAK 20 - IGANDEA

HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN
ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Mendelu
Ordua: Goizeko 8ak.

URRIAK 24 - OSTEGUNA

ULTREYA - SANTIAGOKO BIDEA IKUS-
ENTZUNEZKOA.
Lekua: Zuloaga Etxea.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

URRIAK 27 - IGANDEA

HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN
ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Amute-Kosta
Ordua: Goizeko 8ak.

THE PHILIPPINES MADRIGAL SINGERSen
KONTZERTUA
Lekua: Eliza Nagusia
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

URRIAK 31 - OSTEGUNA

INTERNET - MUNDUKO SAREARI BURUZKO
HITZALDIA
Lekua: Zuloaga Etxea.
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Telefono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

eukeni
optika

* BEGIEI AZTERKETA
* KONTAKTUZKO LENTEAK
* BEGIEI ENTRENAMENDUA
* GRADUAZIOA, KONTROLA
ETA BERRIKUSKETA
* PRESIO INTRAOKULARREN
AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

TXANGURRO BETEA

SUKALDARIA: Migueltxo Rodriguez

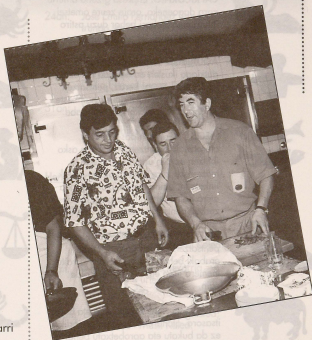
MARLAXKA ELKARTEA

OSAGAIK:

- 2 txangurro
- 2 porru
- 2 azenario
- tipula bat
- piper berde bat
- tomate pote bat kilo erdikoa
- 100 gr. margarina
- goilaradakada bat ekilore-olioa
- jerez piska bat
- koñak piska bat
- perrexila
- piper mina
- ogi birrindua
- gatza

PRESTAKETA:

Txangurroak egosi (ahal izanez gero itsasoko uretan), mami guztia atera eta papurtu. Zartagin batean olioa eta 30 gr. margarina jarri eta azenarioak, piper berdeak, porruak eta tipula txikitua gehitu, kolore piska bat hartzen dutenean tomatea bota eta hamar minutuz eguki su motelean, hau guztia irabiatu eta berriro zartaginari jarri ondoren, txangurro papurtua, gatza, piper mina jerez eta koñak nahasi eta beste hamar minutu eduki.



Txangurro azalak bete, ogi birrinduz eta perrexil xehetuz estali, margarina urtua gainetik bota eta labean sartu gainerretzeko.



ENDANEIA

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEIA Baserria
Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Tel. y Fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

S. Pedro, 69
Tel. 64 56 13
HONDARRIBIA



CAPRICORNIO. Enpresa gizona bihurtu zara dagoeneko, orain zeure ametsei itxura ematen hasi behar duzu astiro astiro. Aurrera!



AQUARIUS. Zure irudia gero eta gutxiago ikusten da ispiluan eta ez da ispiluaeren kontua, beraz, pentsatzen hasi beharko zenuke gauzez hainbeste ez ateratzea, gautxori bihurtu gabe.



PISCIS. Gauetan paseatzera ateratzeak laguntzen dizu jende asko ibiltzen ez den une hauetan epe motzerako zure proiektuak eta ideiak finkatzen, baina etxera itzuli eguzkia atera baino lehen, bestela etxean beste zerbait pentsatuko dute.



ARIES. Heldu zaizu helduko ez zela pentsatzen zenuen garaia. Orain erabaki beharko duzu ikasten jarraitu, inemera joan edota erbestera alde egin.



TAURUS. Jaiak bukatu dira eta berriz itsasora, atunaren kanpaina oraindik ez da bukatu eta aprobeztatu beharra dago.



GEMINIS. Gorputza zaindu behar dela denok dakigun gauza da, baina tira, zer edo zer jan behar da, gero zorabiorik ez izateko.



CANCER. Zure bikoteak ez dizula uzten zuk nahi zenukeen beste erosketetara joaten? ez da harritzekoa neska! ateratzen zaren aldiro kristoren astinkada ematen diozu txartelari eta.



LEO. Zure hatzaparrak gorde beharko zenituzte maizago eta ez atera orain arte atera izan dituzun erratzasunarekin.



VIRGO. Kotxe berri horrekin hobeto biziko zarelaokoa bazaude, arrazoi duzu, baina patrikazuloo ere haundiagoa egingo zaizu. Zertarako dago dirua, gastatzeko ez bada?



LIBRA. Lana, lana, lana, beste gauzetan ere pentsatu behar duzu. Oporrak, seme-alabak, etxea etab. Gauza horiek alaituko dizute bizitza. Lan egiten da bizitzeko eta ez bizi lan egiteko.



SCORPIO. Aldizkari honetako atalik onena zein den ezin asmatuz zabilatzala? Ez zara lehenengo, zaila da benetan, denak onak baitira.



SAGITARIO. Zure burua ezaguturik nik esango nizuke buruan dabilkizun horri lehenbaitlehen ekiteko, bestela berandutuko zaizu eta befi bezala bertan behera utziko duzu.

URRIAREN 1ETIK 31RA.

Frutas Laminadas Helados Frutas Secas
MAYY
Caramelos Galletas
Itsasargi, 4 - Tel. 64 50 37
Hondarribia

MIRYAM
INFORMATIKA
Akademia
HELBIDE BERRIA
C/ Lapurdi, 7 - PUNTAL-
Hondarribia
64.15.55 - 908.608.637

HARATEGIA
JOXEAN
Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia



Jaiotzak:

ABUZZUA

- 1ean: NAROA Zamorano Txapartegi
Gurasoak: Andoni eta Guadalupe
- 10an: BENAT Vielba Oteiza
Gurasoak: Juan Ignacio eta Ana Isabel
- 11an: MAIALEN Carballa Perez
Gurasoak: Pedro eta M^o Jose
- 16an: MARTXEL Lizaso Amunarriz
Gurasoak: Jose Ignacio eta Miren Karmele
- 19an: ALAITZ Gabilondo Barco
Gurasoak: Alexander eta Rosario.
- 22an: MARINA Mendikute Alza
Gurasoak: Ricardo eta M^o Reyes
- 28an: OLATZ Muñoz Anzisar
Gurasoak: Ander eta M^o Pilar
- 29an: OLAYA Ferreira Cea
Gurasoak: Carlos eta M^o Jose
- 29an: JULEN Maya Zubeldia
Gurasoak: Jose Joaquin eta Francisca
- 30ean: GORKA Sanz Ugarte
Gurasoak: Jose M^o eta Josefa

Ezkontzak:

ABUZZUA

- 3an: Juan Manuel Garcia Calvo, Hondarribikoa eta M^o Begoña Alvarez Oronoz, Irungoa.
- 9an: Alfonso Martinez Alvarez, Irungoa eta Rosa M^o Rivas Guzman, Hondarribikoa
- 10ean: Francisco Zapiain Camara, Irungoa eta M^o Lourdes Errazkin Manterola, Hondarribikoa.
- 16an: Ricardo Merino San Martin, Hondarribikoa eta Maite Gaztelumendi Estonba, Irungoa.
- 24an: Fernando Rogel Gomez, Orihuelakoa eta M^o Carmen Portugal Bueno, Hondarribikoa

- 24an: Jose Emilio Fernandez Sarasa, Irungo eta Amaia Manterola Aginagalde, Hondarribikoa.
- 24an: Jose M^o Salaberria Mullor, Hondarribikoa eta Otilia Estevez Lopez, Irungoa.
- 31an: Vladimir Plankos, Alemaniakoa eta Ana M^o Rodriguez Fernandez, Hondarribikoa

Heriotzak:

ABUZZUA:

- 1ean: M^o Carmen Aldama Jimenez, 91 urtekoa - Sabin Arana Kalea.
- 5ean: Aniceta Ortiz de Echevarria Betolaza, 74 urtekoa. Santiago Kalea.
- 10ean: Esperanza Ozaeta Salagaistoa, 86 urtekoa - Masti Kalea.
- 17an: Rafael Lopez Rios, 80 urtekoa Soroeta Gain.
- 19an: Catalina Garcia Marchena, 85 urtekoa - Soroeta Gain.



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonek zerbitzura